

## **Master 1 LLCER Recherche Cours Transversaux Semestre 2**

### **Cours transversal de Littérature : Littérature et spectacle : à la croisée des genres et des arts**

Le séminaire se propose d'aborder la littérature dans la richesse de ses pratiques en portant une attention particulière aux phénomènes d'hybridation venant brouiller les frontières entre genres et arts. Si les concepts d'intertextualité, d'intermédialité, de déterritorialisation ont été théorisés de manière relativement récente et continuent d'inspirer les artistes contemporains, ils renvoient à une longue tradition. Les trois sessions composant le séminaire s'intéresseront à des pratiques très anciennes ou plus contemporaines de métissage littéraire.

#### **Jacqueline Estran (département d'études chinoises) : Du théâtre au roman et du roman au théâtre – à propos des liens entre le récit et sa mise en scène en Chine**

Dans ce cours, nous nous intéresserons aux liens qui existent dans la culture chinoise traditionnelle entre le théâtre et le récit / roman en langue vernaculaire, à partir de l'une de leurs origines communes : la pratique des conteurs.

Dans un second temps, nous verrons comment la relation qui s'est établie entre le théâtre et le roman évolue dans les années 1920, au moment où une nouvelle littérature se met en place en Chine, générant tant une redéfinition des genres littéraires que du rapport à la langue dans la création littéraire et artistique.

Pour conclure, nous aborderons la question du renouveau de la scène théâtrale chinoise dans les années 1990-2000 et de sa mondialisation, à partir notamment de l'œuvre de Gao Xingjian (Prix Nobel de littérature en 2000).

Références:

Noël Dutrait, *L'écriture romanesque et théâtrale de Gao Xingjian*, Paris, Seuil, 2006.

Bernd Eberstein, *A Selective Guide to Chinese Literature 1900-1949, The Drama*, vol. 4, Leiden, New York, E. J. Brill, 1990.

Zhang Ning, *L'appropriation par la Chine du théâtre occidental – Un autre sens de l'Occident*, Paris, L'Harmattan, 1998.

Jacques Pimpaneau, *Chine – Histoire de la littérature*, Arles, Picquier poche, 2016.

*Chine : l'opéra classique - Promenade au Jardin des poiriers*, Paris, Les Belles Lettres, 2014.

*Anthologie de la littérature chinoise classique*, Arles, Philippe Picquier, 2004.

#### **Claire Dodane (département d'études japonaises) : Le théâtre Nô au Japon : un long poème chanté où le texte et les spectres jouent un rôle capital**

Nous effectuerons une brève présentation des grandes pratiques littéraires du Japon ancien (poésie, journaux intimes, récits fictionnels) avant de nous concentrer sur la naissance de la première forme de théâtre, le théâtre Nô, né au sein de l'aristocratie militaire à partir du 13<sup>ème</sup> siècle (et pratiqué jusqu'à aujourd'hui). Les siècles florissants de cette forme de théâtre sont cependant les 13-15<sup>ème</sup> siècles.

Il s'agit d'une forme de théâtre chanté et mimé, où les pas sont glissés, où le masque permet aux acteurs de changer de monde et de trouver la justesse du personnage. Ces personnages somptueusement vêtus sont généralement issus de la tradition littéraire japonaise, les textes révélant un recours fréquent à l'intertextualité, bien avant la conceptualisation en Europe de cette notion. Il

s'agit de personnages qui regrettent une action passée, dans le champ amoureux ou dans le champ militaire, ce qui leur vaut au moment de la mort de ne pas parvenir à partir vers le paradis bouddhique, et à rester bloqués sur terre comme des âmes en peine en raison des désirs qui, dans une perspective bouddhique, les rattachent à la vie. Les spectateurs les retrouvent sur scène en train de chanter leurs regrets, dans une prose à la fois vibrante et poétique. Des extraits de pièce en français seront lus pendant le cours.

#### Bibliographie

*La littérature japonaise*, Daniel Struve Jean-Jacques Tschudin, collection Que sais-je ?, 1986 PUF.

*Zeami, la tradition secrète du Nô*, suivi de *Une journée de Nô*, traduction et commentaires de René Sieffert, collection connaissance de l'Orient, Gallimard, 1985, 378 pages.

*Mille ans de littérature japonaise Anthologie du VIIIème au XVIIIème siècle*, par Ryôji Nakamura et René de Ceccatty, Picquier Poche, 1998.

#### **Marie-Agnès Gay (département d'études anglophones) : Theresa Hak Kyung Cha : le texte dans tous ses états**

Toute l'œuvre de Theresa Hak Kyung Cha, autrice et artiste visuelle américaine d'origine coréenne (1951-1982), se joue des frontières entre genres littéraires, entre littérature et autres arts, mais aussi entre langues, le français notamment occupant une place importante dans ses productions.

Mémoire autobiographique inclassable (*Dictée*) qui juxtapose récit narratif, fragments poétiques, exercices de grammaire et de traduction, photographies ou schémas sans légendes, page de calligraphie chinoise, reproduction de pages manuscrites, etc. ; poésie qui se met en spectacle visuellement et à l'inverse œuvres visuelles qui ne cessent de mettre en scène le langage ; performances ou installations qui placent presque toujours le langage au centre de la représentation... il n'est pas une hybridation esthétique que Theresa Hak Kyung Cha n'ait explorée dans sa pratique artistique, pratique également nourrie d'apports culturels très divers. Nous voyagerons donc dans cette œuvre radicalement polymorphe visant une esthétique nomade, qu'incarne dans *Dictée* la figure de la « diseuse de bonne aventure. »

#### Éléments pratiques

Les extraits et œuvres analysés seront rendus disponibles. Par ailleurs, un certain nombre d'œuvres de Cha peuvent être consultées en ligne :

[https://oac.cdlib.org/findaid/ark:/13030/tf238n986k/entire\\_text/](https://oac.cdlib.org/findaid/ark:/13030/tf238n986k/entire_text/)

Cha n'a pas été traduite en français, mais malgré la place centrale qu'elle accorde toujours au langage, un certain nombre de ses œuvres (parce qu'elles jouent de l'agencement improbable d'un nombre réduit de mots, parce qu'elles empruntent beaucoup au français, ou parce que leur sens est en grande partie à chercher dans les jeux visuels ou dans l'interface texte/image...) devraient être facilement accessibles au plus grand nombre. Là où cela sera nécessaire, une traduction sera bien sûr apportée.

#### Bibliographie

Cha, Theresa Hak Kyung. *Dictée*. 1982. Berkeley, Los Angeles and London: U of California P, 2001.

\_\_\_\_\_. *The Dream of the Audience: Theresa Hak Kyung Cha (1951-1982)*. Constance M. LEWALLEN (ed.). University of California Berkeley Art Museum / Berkeley, Los Angeles and London: U of California P, 2001.

\_\_\_\_\_. *Exilée – Temps Morts – Selected Works*. Constance M. LEWALLEN (ed.). Berkeley, Los Angeles and London: U of California P, 2009.

Deleuze, Gilles and Félix Guattari. *Capitalisme et Schizophrénie 2 : Mille Plateaux*. Paris : Les éditions de Minuit, 1980.

Joris, Pierre. *A Nomad Poetics: Essays*. Middletown, Connecticut: Wesleyan UP, 2003.

Zabunyan, Elvan. *Theresa Hak Kyung Cha: Berkeley – 1968*, Les Presses du Réel, 2013.

## **Cours transversal de Civilisation : L'Europe espagnole : le Siècle d'Or espagnol**

### **Mme MESTRE**

Ce séminaire proposera aux étudiants de toutes disciplines un aperçu à la fois problématique et panoramique de l'époque de la Monarchie Hispanique (1474-1700). Il s'ouvrira par une ou deux séances méthodologiques permettant d'appréhender les catégories historiographiques caractéristiques de ce moment historique (Siècle d'Or, Humanisme, Baroque, Légende noire, etc.). Suivra un aperçu historique de la Monarchie hispanique des Habsbourgs, depuis les Rois Catholiques, qui menèrent à bien l'unité des couronnes de Castille et d'Aragon et donnèrent l'impulsion créatrice de la Monarchie Hispanique, jusqu'à Charles II le dernier roi Habsbourg qui, faute de descendant, dût céder le trône espagnol à Philippe d'Anjou, petit-fils de Louis XIV. Puis, quelques séances seront consacrées aux productions culturelles de l'époque, plus particulièrement à la littérature et à la peinture, avec des introductions aux grands genres littéraires (poésie, théâtre, prose) et des séances plus spécifiquement consacrées à quelques auteurs et peintres majeurs (Garcilaso et Góngora, Lope et Calderón, Cervantes et Mateo Alemán ; Velázquez et el Greco), afin que les étudiants aient une vision précise des grandes innovations en littérature et en peinture, ainsi qu'un aperçu précis des réalisations des grands auteurs et artistes qui font la renommée de l'Espagne du Siècle d'Or.

### **Bibliographie générale sélective**

BENNASSAR, Bartolomé, *Un siècle d'Or espagnol*, Paris : Perrin, 2017

\_\_\_\_\_ *Velásquez : Une vie*, Paris, Ed. de Fallois, 2010

BENNASSAR Bartolomé et VINCENT, Bernard, *Le temps de l'Espagne*, Paris : Hachette littératures, 1999.

CANAVAGGIO, Jean, *Don Quichotte, du livre au mythe*, Paris : Fayard 2005

COUDERC, Christophe, *Le théâtre espagnol du Siècle d'Or, 1580-1680*, Paris : PUF 2007

ELLIOT, John, *Imperial Spain (1469-1716)*, London : Penguin books, 2002 (= *La España imperial*, Barcelona: Vicens Vives, 1979)

\_\_\_\_\_ *El Conde-Duque de Olivares, el político en una época de decadencia*, Barcelona : Crítica, 2008

HUGON, Alain, *L'Espagne du 16<sup>e</sup> siècle au 18<sup>e</sup> siècle*, Paris : Armand Colin, 2000

\_\_\_\_\_ *Philippe IV. Le siècle de Velázquez*, Paris : Payot&Rivages, 2014

### **Oeuvres qui seront abordées**

CERVANTES, *Don Quijote de la Mancha*.

GONGORA, *Soledades*

GARCILASO, *Poesía*

MATEO ALEMAN, *Guzmán de Alfarache*

CALDERON DE LA BARCA, *La vida es sueño*

LOPE DE VEGA, *El caballero de Olmedo*